

Standardizing

and

Harmonizing

TERMINOLOGY

THEORY and PRACTICE

Sue Ellen Wright
Richard A. Strehlow

editors



STP 1223

STP 1223

Standardizing and Harmonizing Terminology: Theory and Practice

Sue Ellen Wright and Richard A. Strehlow, editors

ASTM Publication Code Number (PCN)
04-012230-42



ASTM
1916 Race Street
Philadelphia, PA 19103

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Standardizing and harmonizing terminology : theory and practice / Sue Ellen Wright and Richard A. Strehlow, editors.

p. cm. — (STP ; 1223)

Papers presented at a symposium held Oct. 5–6, 1993, sponsored by the ASTM Committee on Terminology.

“ASTM publication code number (PCN) 04-012230-42.”

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-8031-1984-4

1. Technology—Terminology—Standards—Congresses. I. Wright, Sue Ellen, 1943– . II. Strehlow, Richard Alan, 1927–
III. ASTM Committee on Terminology. IV. Series: ASTM special technical publication ; 1223.

T11.S6765 1995

601'.4—dc20

94-44422

CIP

Copyright © 1995 AMERICAN SOCIETY FOR TESTING AND MATERIALS, Philadelphia, PA. All rights reserved. This material may not be reproduced or copied, in whole or in part, in any printed, mechanical, electronic, film, or other distribution and storage media, without the written consent of the publisher.

Photocopy Rights

Authorization to photocopy items for internal or personal use, or the internal or personal use of specific clients, is granted by the AMERICAN SOCIETY FOR TESTING AND MATERIALS for users registered with the Copyright Clearance Center (CCC) Transactional Reporting Service, provided that the base fee of \$2.50 per copy, plus \$0.50 per page is paid directly to CCC, 222 Rosewood Dr., Danvers, MA 01923; Phone: (508) 750-8400; Fax: (508) 750-4744. For those organizations that have been granted a photocopy license by CCC, a separate system of payment has been arranged. The fee code for users of the Transactional Reporting Service is 0-8031-1984-4 \$2.50 + .50.

Peer Review Policy

Each paper published in this volume was evaluated by three peer reviewers. The authors addressed all of the reviewers' comments to the satisfaction of both the technical editor(s) and the ASTM Committee on Publications.

The quality of the papers in this publication reflects not only the obvious efforts of the authors and the technical editor(s), but also the work of these peer reviewers. The ASTM Committee on Publications acknowledges with appreciation their dedication and contribution to time and effort on behalf of ASTM.

Printed in Philadelphia
January 1995

Foreword

This publication, *Standardizing and Harmonizing Terminology: Theory and Practice*, ASTM STP 1223, contains papers presented at the symposium of the same name held October 5–6, 1993. The symposium was sponsored by the ASTM Committee on Terminology. Sue Ellen Wright, Institute for Applied Linguistics, Kent State University; and Richard A. Strehlow, TERMCO, Inc., served as co-chairs of the symposium as well as co-editors of this publication.

Contents

Overview	1
CONCEPT CONGRUENCE—THEORY AND PRACTICE OF TERMINOLOGY	
The Semantic Valence of Terms—A Systematic Treatment of Multi-Meaning Terms—CHARLES T. GILREATH	9
Resolving Term Disputes with Weighted Onometrics—CHARLES T. GILREATH	25
Content Analysis of Definitions—RICHARD A. STREHLOW	53
The Representation of Concept Systems—FRED W. RIGGS	63
DESIGN AND MANAGEMENT OF TERMINOLOGIES—VARIETIES AND TYPES	
Distinguishing between Terms and Meanings of Terms—RONALD L. BUCHAN	77
Bringing Aristotle into the 20th Century—Computer-Assisted Definition Construction in a Terminological Knowledge Base—KAREN E. ECK AND INGRID E. MEYER	83
Presentation of Multilingual Vocabularies—HELEN M. HUTCHESON	102
A Construction Industry Terminology Database Developed for Use with a Periodicals Index—SUSAN GREENWALD	115
A Semantic Analysis of Russian Terms and Descriptors for Civilian Nuclear Power Plant Fluid System Valves—MICHAEL K. LAUNER	126
HARMONIZATION IN A MULTILINGUAL ENVIRONMENT	
Exchange of Standardized Terminologies Within the Framework of the Standardized Terminology Exchange Network (STEN)—CHRISTIAN GALINSKI	141
COMPUTER-AIDED TERMINOLOGY WORK	
SGML Representation of Concept Systems—Identifying, Tagging and Retrieving Term-Concept Structures in Textual Context—GREGORY M. SHREVE	157

Creating a Data Element Dictionary for Computer-Aided Terminology Work—
SUE ELLEN WRIGHT 169

Implementing the Terminology Interchange Format—ALAN K. MELBY 187

ROUNDTABLE DISCUSSION

Roundtable Discussion—Concerns in Terminology Harmonization—INGRID MEYER,
RICHARD A. STREHLOW, AND SUE ELLEN WRIGHT, MODERATORS 203

Appendix 225

Indexes 249

Dedication

Wayne P. Ellis 1915-1993

**Former Chairman of the Board of ASTM, Standards Consultant,
Member of the ASTM Committee on Terminology (COT),
Charter Member of the USA/ANSI Technical Advisory Group
for ISO/TC 37, Terminology (principles and coordination)**

Wayne Ellis's career and dedication hardly need documentation in this place—as a prominent ASTM activist, he has recently been the object of many dedicatory statements. A member of ASTM since 1937, he served on an array of technical and standing committees and held important offices and chairmanships, including serving a term as Chairman of the Board.

Within the framework of an STP dedicated to terminology, however, it is important to note that he was a long-term member and leader in COT and an active member of the USA TAG for ISO/TC 37. He was a frequent contributor to the *Terminology Update* column in *Standardization News* and was noted worldwide for his thoughtful articles on the standardization of terminology. Perhaps a less known fact is that his keen interest in language and terminology was reflected in his vast collection of dictionaries. Wayne Ellis was a recipient of the COT member award, the Frank W. Reinhart Award, and of the ASTM Cavanaugh Award.

Wayne Ellis was not given to verbosity or bombast: he spoke quietly and always at just the right moment, frequently settling with a few carefully chosen words issues that had been the subject of long debate. He was a gentleman and a scholar in the classic sense of the phrase.

Wayne was to have presented a paper in conjunction with the symposium documented by this STP. In August before the symposium, we received a note from him, regretfully withdrawing his paper, noting that it was the first time he had ever failed to fulfill such a commitment. He died the week before the symposium, but he was very much there in our collective memories. He will be sorely missed for many years to come.

Sue Ellen Wright

Richard A. Strehlow

ISBN 0-8031-1984-4